



འུཾ། གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

**Barché Lamsel།**

The Prayer that Removes All Obstacles from the Path།

ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཧཱུྃ། བཞུ་གུ་རུ་བཞུ་སྐྱི་ཧཱུྃ།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung།**

ཚོས་སྐྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**chöku nangwa tayé la sölwa dep།**

To the dharmakaya Amitayus we pray!།

འོངས་སྐྱ་བུགས་ཇེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**longku tukjé chenpo la sölwa dep།**

To the sambhogakaya—the Great Compassionate One—we pray!།

སྐྱལ་སྐྱ་བཞུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**trülku pema jungné la sölwa dep།**

To the nirmanakaya Padmakara we pray!།

བདག་གི་གླུ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱལ་བའི་སྐྱ།

**dak gi lama ngotsar trülpé ku།**

Wondrous emanation, master of mine,།

བྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

**gyagar yül du kutrung tö sam dzé།**

In India, you were born, you studied and contemplated;།

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བཏུལ།

**böyül ü su zhel jön drekpa tül།**

To central Tibet you came, to subdue its arrogant demons;།

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱབས་འགྲོལ་འབྲོག་མཛད།

**orgyen yül du ku zhuk drodön dzé:**

In Uddiyana you dwell, accomplishing the benefit of beings.:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**tukjé dak la jin gyi lop:**

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl:**

With your realization, grant us attainments!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nü pé dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl:**

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཛེ།

**gü pé chakt sel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བུ་གུ་རུ་བརྒྱ་མཁོ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་

om ah hung benza guru pema siddhi hung:

*Gyalwé Dungdzin*<sup>1</sup>

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

**ku yi ngotsar tongwé tsé:**

When we gaze on the wonder of your perfect form.:

གཡས་པས་རལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛོད།

**yepé reldri chakgya dzé:**

Your right hand forms the mudra of the sword.:

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛོད།

**yönpé gukpé chakgya dzé:**

And your left is in the mudra of summoning.:

ཞལ་བགྲད་མཚེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

**zhel dré chetsik gyen la zik:**

You hold your mouth open, teeth bared, as you gaze up into the sky.:

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགོ་བའི་མགོན།

**gyelwé dungdzin drowé gön:**

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings.:

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**tukjé dak la jin gyi lop:**

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

**gongpé dak la ngödrup tsól:**

With your realization, grant us attainments!:

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nüpé dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl:**

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**güpé chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སིཿཧྱཱི་ཧྱཱི།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Mawé Sengé*

དམ་ཚཱིས་རིན་ཆེན་གསུམ་པའི་ཚེ།

**damchö rinchen senpé tsé:**

Hearing the priceless teachings of Dharma,

སྐྱུ་གསལ་འདྲ་ཟེར་མཛད་སའ་དང་ལྷན།

**ku sel özer dang dang den:**

Your body shines with a dazzling radiance of light.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་གླེགས་བམ་བསྐྱམས།

**chak yé denö lekham nam:**

In your right hand are volumes of the *tripitaka*.

གཡོན་པས་ཕུར་བའི་ཕུསྟི་བསྐྱམས།

**yönpé purpé puti nam**ᄃ

And in your left, the texts of Kila.ᄃ

ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་བྱུགས་སུ་རྒྱུད།

**zapmö chö nam tuk su chü**ᄃ

All these profound teachings have infused your heart.ᄃ

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བཟླི་ཏུ།

**yangleshö kyi pandita**ᄃ

O Pandita of Yangleshö.ᄃ

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

**tukjé dak la jin gyi lop**ᄃ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ

བཟླེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ།

**tsewé dak sok lam nadrong**ᄃ

With your love, guide us and others along the path!ᄃ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl**ᄃ

With your realization, grant us attainments!ᄃ

ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nüpe dak sok barché söl**ᄃ

With your power, dispel the obstacles facing us all!ᄃ

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl**ᄃ

Outer obstacles—dispel them externally.ᄃ

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl**ᄃ

Inner obstacles—dispel them internally.ᄃ

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su sö!**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**güpe chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ་བུཌྣ་གུར་བཤྣ་སིཌྣི་ཧཱུྃ།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Kyéchok Tsul Zang*

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

**damchen dam la takpé tsé:**

When placing under oath the vow-abiding protectors,:

དྷི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

**drimé né chok nyamréga:**

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,:

རྒྱ་ཁར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

**gyagar böyül satsam su:**

On the very border of India and Tibet,:

ཁྱིམ་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

**jin gyi lap né jönpé tsé:**

You granted your blessing, and as soon as you arrived,:

དྷི་བསུང་སྒྲིལ་ངད་ལྷན་པའི་རི།

**drisung pö ngé denpé ri:**

The mountain became fragrant, a sweet scent wafting through the air,:

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

**metok pema gün yang kyé:**

Even in winter there, lotus flowers bloomed,:

ཚུམིག་གྲུང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ།

**chumik jangchup dütsi chu:**

And a spring called “Nectar of Enlightenment” flowed.:

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

**deden dé yi né chok tu:**

In this supreme and sacred place, inundated with bliss.:

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

**kyechok tsülzang chögö söl:**

O Kyéchok Tsülzang, clad in Dharma robes.:

བྱུག་གཡས་རྩེ་ཚེ་དབྱ་བསྐྱམས།

**chak yé dorjé tségu nam:**

Wielding in your right hand a nine-pronged vajra.:

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་བམ་ཏོག།

**yönpé rinchen zama tok:**

And holding in your left a jeweled casket.:

རྩུ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས།

**rakta dütsi nang du tam:**

Brimful of the elixir of rakta.:

མ་འའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

**khandro damchen dam la tak:**

You bound under oath the dakinis and vow-abiding guardians.:

ཡི་དམ་ཞལ་གསེགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

**yidam zhelzik ngödrup nyé:**

And attained the siddhi of beholding the yidam deity face-to-face.:

སྐྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

**tukjé dak la jin gyi lop:**

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བཟླེབས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་སེམས།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl:**

With your realization, grant us attainments!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nüpé dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl:**

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**güpé chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱཾ་བཙུན་ཀུརུ་པམ་སིདྲི་ཧྱཱཾ།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Dükyi Shéchen*

རྒྱལ་བའི་བསྐྱབས་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

**gyelwé tenpa tsukpé tsé:**

When you established the doctrine of the buddhas,:

གཡམ་རིའི་ནགས་ལ་སྐབ་པ་མངོན།

**yari nak la drupa dzé:**

And practiced in the Slate Mountain forest.:

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།

**nyenpur namkhé ying su phar:**

Your practice *phurba* soared high in the wide open sky.:

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

**dorjé chakgyé lang shing dril:**

You caught it with the vajra mudra, rolled it between your hands.:

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོན་མོ་ནགས་སུ་འཕར།

**dril zhing tsenden nak su pang:**

And hurled it into the Sandalwood Forest—:

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

**mebar truk shing tso yang kem:**

Which burst into flames, evaporating its lake.:

སྲིབ་ཀྱི་སྲུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།

**sip kyi mutek sa gang sek:**

In an instant, you burned the land of the *tirthikas* to ashes.:

ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག།

**yaksha nakpo dül du lak:**

And crushed their dark *yaksha* lords to dust.:

འགྲན་གྱི་དེ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

**dren gyi domé dükhi shé:**

O peerless Dükhi Shéchen.:

སྐྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

**tukjé dak la jin gyi lop:**

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བཟླེབས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl:**

With your realization, grant us attainments!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nüpé dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl:**

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཐུག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**güpé chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙུ་བ་རྣམ་པའི་སྐྱོད་ཀྱི་ཧྱཱི།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Dzam Ling Gyen Chok*

སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།

**sinpö khanön dzepé tsé:**

When overpowering the *rakshasas*,:

མྱེ་ཚུང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན་།

**khyé'u chung trülkü chaluḡ chen**།

You appeared as a youth in nirmanakaya garb,།

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་འདོག་ལེགས་།

**yamtsen zuk zang khadok lek**།

Your amazing, beautiful form, with its lovely hue,།

ཚེས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས་།

**tsem drik utra ser la dzé**།

Perfect teeth and golden hair, gorgeous།

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་།

**gunglo chudruk lönpé tsül**།

Like a youth of sixteen years,།

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྐྱ་ཚོགས་གསེལ་།

**rinchen gyencha natsok söl**།

And wearing all the jewel ornaments.།

སྤྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕྱར་བ་བསྐྱམས་།

**chak yé kharwé purpa nam**།

Your right hand grips a *kila* of bronze,།

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་།

**dü dang sinqö khanön dzé**།

Subjugating *maras* and *rakshasas*.།

གཡོན་པས་སེང་ལྗེང་ཕུར་བ་བསྐྱམས་།

**yönpé sengdeng purpa nam**།

Your left hand holds a *kila* of teak,།

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབ་མཛད་།

**möpé bu la sung kyop dzé**།

Granting protection to your devoted sons and daughters.།

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**gül na chaki purpa nam**།

Around your neck, you wear a *kila* of iron,།

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

**yidam lha dang nyisumé**།

Showing that you and the yidam are inseparable.།

གཉིས་མེད་སྤྱལ་སྤྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱལ།

**nyimé trülku dzamling gyen**།

O Dzamling Gyenchok, manifestation of non-duality,།

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

**tukjé dak la jin gyi lop**།

With your compassion, inspire us with your blessing!།

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས།

**tsewé dak sok lam nadrong**།

With your love, guide us and others along the path!།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl**།

With your realization, grant us attainments!།

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nüpe dak sok barché söl**།

With your power, dispel the obstacles facing us all!།

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl**།

Outer obstacles—dispel them externally,།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl**།

Inner obstacles—dispel them internally,།

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su sö!**

Secret obstacles—dispel them into space!;

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**güpe chaktsel kyap su chi!**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!;

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ་བུཌྣ་གུར་བཤྣ་སིདྣ་ཧྱཱེ།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung!**

*Pemajungné*

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

**dré yi yül du gongpé tsé!**

When you chose to go to the Land of Phantoms,;

མི་དཔུང་ཤོད་གྱིས་གཞི་ལ།

**mepung shö kyi sazhi la!**

The ground on which they lit the blazing pyre;

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

**da gyang gang gi tso nang du!**

Transformed into a lake, the breadth of an arrow shot,;

བསྐྱའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

**pemé tengdu sil sil dra!**

And there, on a lotus blossom, you appeared, cool and sparkling,;

བསྐྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

**pemé nang na gongpa dzé!**

Within the lotus, you displayed your realization;

མཚོན་ཡང་བསྐྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

**tsen yang pema jungné zhé!**

And won the name of Pemajungné, “Lotus-Born.”;

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དངོས་སུ་བྱོན།

**dzokpé sangyé ngö su jön**ᄃ

You came in person as a completely realized buddha.ᄃ

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐྱེ་ལ་མཚན་ཅན།

**dendré trülku yamtsen chen**ᄃ

O wondrous nirmanakaya, such as you are,ᄃ

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

**tukjé dak la jin gyi lop**ᄃ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ

བསྐྱེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་སྟེ།

**tsewé dak sok lam nadrong**ᄃ

With your love, guide us and others along the path!ᄃ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl**ᄃ

With your realization, grant us attainments!ᄃ

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nü pé dak sok barché söl**ᄃ

With your power, dispel the obstacles facing us all!ᄃ

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl**ᄃ

Outer obstacles—dispel them externally,ᄃ

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl**ᄃ

Inner obstacles—dispel them internally,ᄃ

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su söl**ᄃ

Secret obstacles—dispel them into space!ᄃ

གུས་པས་སྤྱད་འཚེས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**güpé chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སྐྱེ་ཧྱཱི་ཧྱཱི།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Khyépar Pakpé Rikzin*

བོད་གྱི་ཉི་མ་མཛོད་པའི་ཚེ།

**bö kyi nyima dzepé tsé:**

When you shine as the sun over Tibet,:

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ།

**deden drowa drenpé pel:**

An awe-inspiring guide for those with devotion in their hearts,:

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

**gang la gang dǖl kur ten né:**

You display whatever forms are needed by each being to be tamed.:

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

**tsang khala yi la tok tu:**

High up in Tsang, on the Khala mountain pass,:

དབང་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

**dralhé genyen dam la tak:**

You placed the *genyen* of the *dralas* under oath.:

ཡུལ་ནི་ཚེ་བའི་ཚེ་འོད་དུ།

**yül ni tsawé tsashö du:**

Down in the valley of Tsawarong,:

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།

**lha yi genyen drekpachen:**

It was the haughty *genyen* of the gods,:

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

**nyishu tsachik dam la tak**།

Twenty-one of them, you made to swear fealty.།

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སློན་དུ།

**mangyul dé yi jamtrin du**།

In Mangyul, at the temple “Cloud of Love”,།

དག་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅི།

**gelong zhi la ngödrup nang**།

You granted attainments to the four *bhikshus*.།

བྱུང་བར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་ཅི།

**khyepar pakpé rikdzin chok**།

O supreme Khyépar Pakpé Rikdzin,།

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅི།

**tukjé dak la jin gyi lop**།

With your compassion, inspire us with your blessing!།

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སློབ་ལོངས་ཅི།

**tsewé dak sok lam nadrong**།

With your love, guide us and others along the path!།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློབ་ཅི།

**gongpé dak la ngödrup tsöl**།

With your realization, grant us attainments!།

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་ཅི།

**nüpe dak sok barché söl**།

With your power, dispel the obstacles facing us all!།

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅི།

**chi yi barché chi ru söl**།

Outer obstacles—dispel them externally,།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་སྤྱག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**güpé chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་ཚྭ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་མེད།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Dzütrul Tuchen*

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

**pelmo tang gi pel tang du:**

On Pelmotang's plain of glory:

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

**tenma chunyi dam la tak:**

You gave the twelve tenma goddesses their binding oath.:

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།

**böyül khalé la tok tu:**

Up on the Khala pass of Central Tibet,:

གངས་དཀར་ལ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

**gangkar shamé dam la tak:**

You bound the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.:

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་དུ།

**damshö lhabü nying drung du:**

In the marshlands of Damshö, before Mount Lhabü Nying,:

ཐང་ལྷ་ཡར་ལྷན་དམ་ལ་བཏགས།

**tanglha yarzhü dam la tak**

You swore Tangla Yarshü to a solemn vow.

ཧེཔོར་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

**hepori yi yang gong du**

High on the peak of Mount Hepori,

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

**lhasin tamché dam la tak**

You placed all the *devas* and *rakshasas* under oath,

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**chewé lha dré tamché kyi**

And of all these great gods and demons,

ལ་ལས་སློག་གི་སླིང་པོ་ཕུལ།

**lalé sok gi nyingpo pül**

Some offered up the very essence of their life force,

ལ་ལས་བསྟན་བ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

**lalé tenpa sungwar jé**

Some were turned into guardians of the teachings,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་གྲུངས་བྱས།

**lalé dren du khelang jé**

Others took the pledge to act as your servants.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**tu dang dzutrül topo ché**

O mighty Dzutrül Tuchen,

སྤྲུལ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**tukjé dak la jin gyi lop**

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་སེ།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་སེ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl:**

With your realization, grant us attainments!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་སེ།

**nüpe dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་སེ།

**chi yi barché chi ru söl:**

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་སེ།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་སེ།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**güpe chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་བཙུན་གུ་རུ་བཟླ་སིངྒེ་རྗེ་ཧཱུྃ།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Dorjé Drakpo Tsal*

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

**dampa chö kyi tenpa ni:**

When you planted the teachings of the sublime Dharma,:

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚེ།

**gyeltsen tabur tsukpé tsé:**

As if hoisting a victory banner,:

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**samyé mazheng lhün gyi drup:**

Samyé was spontaneously complete—without construction—:

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

**gyelpö gongpa tarchin dzé:**

And the entire vision of the king was fulfilled.:

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

**kyechok sum gyi tsen yang sö!**

You bore then the names of three supreme beings—:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

**chik ni pema jungné zhé:**

One was Padmakara, “Lotus-Born,”:

གཅིག་ནི་པདྨ་སྐྱེས་ལ།

**chik ni pemasambhava:**

One was Padmasambhava,:

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དྲོལ་ཞེས།

**chik ni tsokyé dorjé zhé:**

And one was Tsokyé Dorjé, “Lake-Born Vajra”—:

གསང་མཚན་དྲོལ་དྲག་པོ་ཅུལ།

**sang tsen dorjé drakpo tsel:**

And your secret name was Dorjé Drakpo Tsal.:

སྐྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**tukjé dak la jin gyi lop:**

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བཟླེབས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl:**

With your realization, grant us attainments!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nüpe dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl:**

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཐུག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**güpe chaktsel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་པའི་སྐྱེ་རྗེ།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung:**

*Kalden Drendzé*

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབས་པ་མཛད།

**samyé chimpur drupa dzé:**

When you practiced at Samyé Chimphu,:

རྐྱེན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅི།

**kyen ngen dok ching ngödrup nang:**

You repelled harmful circumstances and granted attainments.:

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅི།

**jelön tarpé lam la kö:**

You set the king and ministers on the path to liberation.:

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅི།

**dön zuk bön gyi tenpa nup:**

Destroying the *Bönpo* teachings that conjure evil spirits.:

ཚོས་སྐྱེ་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅི།

**chöku drimé rinchen ten:**

And displaying the dharmakaya, precious and immaculate.:

སྐླའ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅི།

**kelden sangyé sa la kö:**

O Kelden Drendzé, you who lead us fortunate ones to buddhahood,:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅི།

**tukjé dak la jin gyi lop:**

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས་ཅི།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་ཅི།

**gongpé dak la ngödrup tsöl:**

With your realization, grant us attainments!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅི།

**nü pé dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

**chi yi barché chi ru söl**

Outer obstacles—dispel them externally,མེད།

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

**nang gi barché nang du söl**

Inner obstacles—dispel them internally,མེད།

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

**sangwé barché ying su söl**

Secret obstacles—dispel them into space!མེད།

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**güpe chaktsel kyap su chi**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!མེད།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱཾ་བཙུ་བ་པཎ་སི་ཏྲཱི་ཧཱུྃ།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung**

*Raksha Tötrenq*

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

**dené orgyen yül du jön**

Then you left for the land of Uddiyana,མེད།

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

**danta sinpö khanön dzé**

Where even now you still subjugate the *rakshasa* demons,མེད།

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

**mi lé lhak gyur yamtsen ché**

Great wonder—surpassing any human being,མེད།

སྲོད་པ་མེད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

**chöpa mejung ngotsar ché**

Great marvel—in your phenomenal enlightened actions,མེད།

མཐུང་ངུ་འཕྲུལ་སྒྲོབས་པོ་ཆེ།

**tu dang dzutrül topo ché:**

Great might—with all your miraculous powers,:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

**tukjé dak la jin gyi lop:**

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

**tsewé dak sok lam nadrong:**

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།

**gongpé dak la ngödrup tsöl:**

With your realization, grant us attainments!:

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nüpé dak sok barché söl:**

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi barché chi ru söl:**

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi barché nang du söl:**

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sangwé barché ying su söl:**

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**gü pé chakt sel kyap su chi:**

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:







### **Translation Origin**

Rigpa Translations, 2013. Revised 2016, 2017 & 2020. With many thanks to Hubert Decler for his clarifications concerning place names, and to Erik Pema Kunsang for his pioneering translation of this text. Phonetics, Sanskrit diacritics and English have been lightly edited to conform with Samye Translations style and format. Original version can be found at [Lotsawa House](#).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötreng Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dzungzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pemajungné, Khyépar Pakpé rikdzin, Dzutrul Tuchen, Dorjé Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Raksha Tötreng, and Dechen Gyalpo.